

La fundación del monasterio de Caaveiro (La Coruña): nueva documentación¹

Marina Gurruchaga Sánchez

Universidad de Cantabria. Ciencias y Técnicas Historiográficas

Data de recepción: 25/3/1998

Abstract

The object of the present article is the transcription and study, from a paleographic and diplomatic point of view, of a newly found document on the discussed Caaveiro Monastery's foundation in La Coruña by Saint Rosendo (10th century). This evidence, in a late visigothic writing (c. 13th century), makes us think of a third lost document on the same matter.

Sumario

1. Introducción

Hace algún tiempo llegó a mis manos un interesante diploma, de gran tamaño y densidad textual, escrito sobre pergamino en una bella visigótica posada; el documento se encontraba en un archivo familiar desde, al menos, comienzos de siglo, sin que se supiera a ciencia cierta la razón de la presencia en Cantabria de un testimonio problemático, como luego averigüé, de la fundación del monasterio gallego de Caaveiro.

El diploma² en cuestión tiene una forma de rectángulo irregular, según el esquema indicado en el apéndice final (A). La caja abarca 42 rectrices horizontales tiradas, al estilo visigótico, poco visibles y con espacio interlineal asimismo irregular, ejecutadas a punta seca, según modelos librarios, con una sola marca de punzón; las rectrices verticales, en dos parejas, son bien visibles en su lado izquierdo, y escasamente en el lado derecho. El esquema podría ser el señalado en el apéndice final (B).

1. Mi agradecimiento por sus sugerencias a la Dra. Rosa Blasco y D. Jose Manuel Carrera.
2. Seguimos el protocolo de descripción formal empleado por E. RUIZ para una serie de *membra disjecta* en su artículo «Dos fragmentos onienses recuperados», *Signo* 5 (1998), p. 53-60, dado el modelo librario seguido en la preparación del pergamino.

La materia prima es pergamino color marfil claro, de finura considerable (probable vitela) y escrito por el lado de la carne. Algunas obturaciones en la esquina inferior derecha señalan la presencia de tendones. El diploma estuvo durante mucho tiempo plegado en tres.

Respecto a la escritura del documento, nos encontramos ante una visigótica *semicursiva*³ muy posada, trazada por una sola mano, con diversidad de módulos; existen asimismo diversos signos y un crismón constantiniano muy elaborado, en los últimos estadios de su evolución según Villada⁴: podría situarse en el siglo XII (ex.)-XIII. En el dorso del documento, en tres de las caras resultantes del plegado, se encuentran diversas escrituras de archivo, de hasta tres manos: la primera, híbrida de gótica y humanística, muy perdida, es datable en el siglo XVI; la segunda, procesal bastante sentada, podría ser posterior; una última, la más extensa, humanística cursiva, quizás date del siglo XVIII. Todas las tintas son carbónicas, de color ocre oscuro, lo que apoya la antigüedad del documento⁵.

Su estado de conservación es bastante bueno, exceptuando algunas pérdidas mínimas por humedad en el texto.

2. Análisis gráfico

Como hemos dicho anteriormente, la escritura, trazada por un solo amanuense, el presbítero Pedro⁶, es una visigótica *semicursiva* canonizada de raigambre asturleonés, de gran personalidad y caracteres peculiares que nos pueden ayudar en la datación de este documento.

El hecho de que nos encontremos ante una modalidad escrituraria arcaica no debe hacernos olvidar que la escritura visigótica desaparece tardíamente en la Península: todavía en el umbral del siglo XIV se escriben magníficos códices inmersos en el ciclo anterior⁷; documentos públicos y privados se redactan hasta las postrimerías del siglo XII-inicios del XIII en la misma escritura⁸. El carácter de *semicursiva*, predominante en la documentación desde el siglo X⁹, puede afirmarse desde el momento en que coexisten en ella grafías de la variedad redonda o sentada con las

3. En la denominación de MILLARES CARLÓ, A. *Tratado de Paleografía Española*. T. I. Madrid, 1983, p. 77.
4. GARCÍA VILLADA, Z. *Paleografía Española*. Madrid, 1974, p. 212.
5. DE PAS, M. «Les encres noires», *Les Techniques de Laboratoire dans L'Étude des Manuscrits*, C.N.R.S., París, 1974, p. 119-132.
6. Según BLASCO, R. («el monasterio como centro emisor y conservador de documentación entre los siglos IX al XII», *Altamira L* (1992-93), p. 17), «la indicación de escriba es más frecuente en los documentos realizados con escritura visigótica, por tanto [en] los que se emitieron entre los ss. IX y XII». En este sentido, el amanuense evidencia una dedicación paralela y quizás prioritaria a la copia de códices.
7. MUNDÓ, A. «La datación de los códices litúrgicos visigodos toledanos», *Hispania Sacra* 18 (1965), p. 1-25.
8. MILLARES, A., op. cit. p. 83. De 1234 data una donación, casualmente también coruñesa, escrita en visigótica. La persistencia de la visigótica en Galicia fue señalada por Riesco (ibídem, p. 167).
9. MILLARES, A. *Consideraciones sobre la escritura visigótica cursiva*. Centro de Estudios e Investigación S. Isidoro. León, 1973, p. 36.

pertenecientes a la variedad más cursiva, aunque siempre trazadas *formatas*. Más aún: el testimonio que nos ocupa correspondería, en palabras de Millares, a aquel «período de transición, en que la escritura visigótica ofrece influencias carolingias, ya en el sistema de abreviaturas, ya en la forma de algunas letras»¹⁰. En nuestro caso resalta, en el seno de una morfología visigótica en general (con un primer renglón de grafías expandidas y trazos duplicados adscribible a la diplomática usada por la cancillería regia de finales del siglo XI), ciertos signos abreviativos de adscripción netamente carolina (abreviatura de -US, alguna letra sobrepuesta) y grafías de idéntica procedencia (Z, A en una ocasión en dos trazos redondos yuxtapuestos, E incluso carolino-gotizante), junto a una serie de letras claramente arcaizantes de tradición directamente romana (D cursiva ondulada, U con segundo trazo en ástil recto descendente, S con botón, R muy similar a S¹¹, aunque más aguda, O con pedúnculo superior) y nexos similares en antigüedad (TR, ES, EX).

Por su parte, el estilo general es netamente carolino (con el carácter ya quebrado que presenta este ciclo gráfico al penetrar en Castilla), a pesar de su adscripción morfológica al ciclo anterior; esto es así debido a la regularidad y limpieza del trazado, la verticalidad visual dominante (con cierta levísima inclinación hacia la izquierda de las astas) y la perfecta separación de la palabra gráfica.

Los trazos han sido realizados con una pluma fina y rígida, por lo que el peso de la escritura es escaso en un módulo más reducido en las primeras líneas (1-10), expandido en el cuerpo central de texto (11-29) y paulatinamente en nueva disminución (30-42), quizás por un cálculo del espacio destinado a «espejo de escritura» realizado sobre la marcha; los valores máximos en altura de las grafías se acercan a 15 mm, y a 6 mm de anchura.

La puntuación es abundante, en ocasiones incorrectamente aplicada¹², con punto medio (existen un par de ejemplos dudosos del empleo de dos puntos) para todo tipo de pausas (asociado en una ocasión a la escritura de nombres propios relevantes -*Erus*- y previo al nexo de la conjunción ET). Se emplean abundantes mayúsculas a partir de minúsculas agrandadas (en el texto especialmente en la palabra ET); una de las subscripciones, la referida al obispo Erus, se realiza íntegramente en mayúsculas carolino-gotizantes como minúsculas expandidas *cum spatiis*. Morfológicamente algunas de estas mayúsculas (S, E) nos remiten a modelos góticos primitivos.

La data de la deposición de esta escritura podría situarse en torno a finales del siglo XII-principios del siglo XIII por todas las anteriores precisiones.

3. Análisis diplomático

El documento ante el que nos encontramos es una variante respecto de la discutida escritura de fundación del monasterio de Caaveiro en Pontedeume (La Coruña), negocio en el que parece haber intervenido S. Rosendo (*Rudesindus*), junto con

10. *Ibidem*, p. 168.

11. Esta confusión entre R/S es típica del siglo VI.

12. En la transcripción hemos recogido la original del texto a pesar de sus incorrecciones ocasionales.

otros clérigos (abades Rodrigo, Anagildo, obispos Ero y Sisualdo) en el año 936. Díaz y Díaz nos habla de que la data del original de esta fundación (ff. 2-3 del Tumbo de Caaveiro -Cod. 1439B- en el Archivo Histórico Nacional de Madrid) está adulterada y presenta «graves tachas contra su genuinidad» (742, fecha anterior al nacimiento mismo de S. Rosendo, en el 907)¹³.

De una comparación entre el documento que presentamos y la transcripción que realiza Díaz y Díaz¹⁴ puede colegirse el carácter también problemático de nuestro diploma, que comienza por ligeras variaciones en la lengua latina (de menor calidad la utilizada en nuestro documento, con distintos empleos de los casos, preposiciones, etc. respecto al transcrito por López Ferreiro, más ortodoxo gramaticalmente) y en la ortografía de varios de los topónimos y andrónimos empleados. Hasta más o menos la línea 12 de nuestro diploma el paralelismo de contenidos con la escritura del Tumbo es constatable; a partir de aquí el orden de mención de los topónimos se altera respecto al anterior, apareciendo en primer lugar series de nombres de parroquias, aldeas, etc. que en el documento del AHN aparecen con posterioridad; incluso existen topónimos (*Carro Ferto*, *Scamelados*, etc.) que sólo aparecen en éste último. Estas diferencias nos llevan a afirmar que el diploma al que hemos podido acceder no es un simple traslado del documento del Tumbo, sino que ambos se encuentran en lugares distintos de la *traditio* del tenor del negocio de donación-fundación de Caaveiro, sea este documento arquetípico falso o no.

En un análisis más detallado del documento, éste parece adaptarse *grosso modo* a la estructura protocolaria elemental (dirección; intitulación; preámbulo; exposición; disposición; corroboración; sanción; validación; anulación; datación; suscripción; adprecación) de la donación-testamento visigodo, realizada, según A. Canellas, «inter vivos [...] [:]la donación de iglesia y los donativos a la misma han de confirmarse por carta de donación; los obispos extienden documentos acreditativos de los donativos concedidos»¹⁵.

Respecto a las formas fuera de tenor, son dignas de comentario las suscripciones múltiples de los testigos, colocadas probablemente por orden de mayor a menor veteranía, con advertencia de la autografía (*manu mea*); también la presencia de signos sin anuncio de tal (mínimo de cinco), cruciformes y con figura de manos; asimismo una fraseología latina típicamente «llena de preocupaciones religiosas y éticas [que] domina sobre la precisión jurídica»¹⁶, lo cual evidencia el origen eclesiástico del documento; finalmente, ya habíamos comentado el estilo visigótico de la «disposición de lo escrito en un solo bloque a líneas tendidas, en disposición apaisada sobre un pergamino rectangular»¹⁷.

13. DÍAZ Y DÍAZ, M.C. «El testamento monástico de S. Rosendo», en *Historia, Instituciones y Documentos* 16 (1989), p. 42, nota 1; p. 133, nota 47.

14. Op. cit., p. 265-68.

15. CANELLAS LÓPEZ, A. *Diplomática hispano-visigoda*. Institución Fernando el Católico, Zaragoza, 1979, p. 71-72. Existe una gran variedad de *cartulae testamenti* en la práctica diplomática, que desdibuja la forma testamental y edifica ejemplos híbridos de testamento y donación (ibídem, p. 69).

16. Ibídem, p. 94.

17. Ibídem, p. 88.

Las formas en tenor más susceptibles de comentario que encontramos en nuestro documento, ya mencionadas, son el crismón muy evolucionado como forma implícita de invocación; la data, errónea a todas luces (como lo era la del Tumbo de Caaveiro), e interpretable como D^a IIII^a (466 una vez reducida a la era cristiana; ^a sobrepuesta carolina). En la intitulación se mencionan los patrones-reliquias de la fundación, lo que concuerda bien con el origen y la dirección eclesiástica de esta carta; la sanción aplicada es mixta de temporal (en libras de oro pagaderas a un rey no mencionado) y religiosa.

Una breve inmersión realizada en la documentación del Monasterio de Celanova¹⁸, éste sí en concreta e indiscutible relación con S. Rosendo, nos permitía rastrear la actividad de Ero en el 942¹⁹; la más dudosa de la conversa Trastaloni en el 978²⁰; la de Spasanda, *mulier* de Celanova en el 842²¹; finalmente la de Aloyto de Celanova también en el testamento de S. Rosendo²², en el 977. Asimismo, algunos datos de contenido (los tipos de libros donados a Caaveiro, de ornamentos litúrgicos, etc.) son similares a los reflejados en documentos del mismo tipo en la documentación citada, lo que indica, por una parte, la identidad de ambientes culturales, así como, en palabras de Díaz, «la utilización deliberada de piezas conservadas en el archivo [...] cuando se trata de redactar otras nuevas»²³, espúreas o no.

En definitiva, podemos hablar de nuestro documento como de una copia simple de una desconocida carta de fundación del monasterio de Caaveiro: las escrituras en su dorso ya nos advertían de la existencia del modelo supuesto: «es copia de la Donación de San Rosendo [...] ay otra en el Tumbo [la editada originalmente por López Ferreiro] y el original».

4. Transcripción comparada con la edición de López Ferreiro (1899)²⁴

Nuestro documento

[Crismón constantiniano] In Jesucristi Nomine Dompnis Sanctis, et post Deum michi fortissimis patronis meis Sancti Iohannis Babtiste, et Sancti Iacobi et comiti eius, et Sancte ac Beatissime Virginis Marie et sancti Michaelis Archangeli et / Sancti Iohannis apostoli et evangeliste et Sancte Cristine virginis et Sancte Crucis

18. En la transcripción parcial de E. y C. SÁEZ, *Colección diplomática del Monasterio de Celanova* (842-1230), vol. I. Universidad de Alcalá de Henares, 1996; y la completa de ANDRADE CERNADAS, J.M. *O Tombo de Celanova*. Consello da Cultura Galega, Santiago de Compostela, 1995, II vols. A través del artículo de Fr. J. PÉREZ DE URBEL, «San Rosendo de Celanova y el Cartulario de Sobrado», en *Signo* 5 (1998), p. 99-108, hemos buscado las conexiones del documento con el monasterio de Sobrado, solamente rastreables en el caso del presbítero Froyla (p. 100).

19. ANDRADE, J.M., t. I, p. 7-13.

20. *Ibidem*, t. II, p. 769-70.

21. *Ibidem*, t. I, p. 294-96.

22. DÍAZ Y DÍAZ, M.C. «El testamento monástico...», op. cit., p. 51 y 56.

23. *Ibidem*, p. 61.

24. *Historia de la Santa A.M. Iglesia de Santiago de Compostela*, vol. II, Santiago, 1899, p. 122-125, según una copia del siglo XII.

sive et aliorum sanctorum quorum reliquie ibi recondite sunt in loco predicto Calavario Domino nitente supplex servus vester Rodericus abbas et Anagildus abbas et / episcopus dompnus Rodesindus et dompnus Erus episcopus et Sisualdus clericus qui fungi et iam non fungo et ibi me trado cum omnia bona mea in simul facimus textamenti pro remedio animarum nostrarum et criminum nostrorum expellendum / piaculis explandis, Vobis o Sancti Domini conforre decernimus quibus servientibus Deo eterna per tempora inconvulsa permaneat, Denique donamus sacratissimis altaribus vestris pro vitu et vestitu fratrum Deo serviendum per normam iusticie / in ipso predicto loco Sancti Iohannis Babbiste tamque ibidem in Dei arbitrio salutaribus divinis monitisque existunt, id est abbas Exum et Velasco et Frigilfus et Astrufidus sive et eos quos Spiritus Sanctus illuminaverit, et ibidem / venerint atque persistierint in ipsa regula vel mensura, donamus concedimus ipsius ecclesie iam prefate et fratribus superius nominati, id est ornamenta ecclesie, vela, misteria, cruces, calices et coronas argenteas, et vestimenta, sive / et candelabrum, et turibulum, et signum de metallo, et omnes libros quos ibi dedimus atque concedimus pro animabus nostris, id est Psalterium, Ordinum, Oracionum, Manual, Psalteriolo, explanacio, Zimaragdi, / Omeliarum, Sentenciarum, Dialocorum, Timolegiarum, Gerunticorum, Prosperi, Pronosticorum, Glosometarum, partem libri Moraliis usque in libro quinto Octo vicia Questionum, Regula beati Benedicti, et concedimus ibi domos / quas edificabimus ibidem, et vocem regis et sedis cum omnibus intrinsecus earum, sive et villas quas nobis concesserunt per cartas firmitatis, Bisneti, Argiviti, et Trastaloni quorum proprietates fuerunt ab integro / cum omnis fines eorum secundum nomina eorum singilatim et ipsas firmitates resonat. Alii obtulerunt alii comutaverunt in aliis locis, et afirmaverunt nobis ipsas villas, et ecclesias, quas nobis concesserunt per cartu- / las suas, et nos damus eas hinc et <d> inceptis cenobio Sancti Iohannis de Calavario. Videlicet ecclesia Sancte Eolalie cum sua felegresia scilicet, Xavariz, et Iohannis, et alio Iohanni, et Fornos, et / Vilar, et Regoela vetula, et, ecclesia Sancti Iacobi cum suis villis sibi concurrentibus videlicet Bretonia, et alia Bretonia, et villa, et Villa Susu, et Giesim, et alio Giesim, et / Villarino, et Calavario, et Guigevi, et Meindi, et Sillouree, et Fornelos, et alio Fornelos, Et ecclesia Sancti Petri de Ymia cum suis villis sibi concurrentibus, id est Felgaria, Alva- / riza, Muimenta, Tivirai, Curnis, Furnis, Murugosu, Teixido, Et ecclesia Sancti Petri de Faeira cum sua felegresia, scilicet Lamas, ruisit, agro longo, et Pervoeido, Curnis, Teverani, Et ecclesia / Sancti Iacobi de Veremudi id est medietate integra cum suis villis ibi concurrentibus, scilicet villa de Veremui, et Cuina, et Sisulfi, Et ecclesia Sancti Martini de Goenti cum sua felegresia videlici / Goenti, et alio Goenti, et Curnis, et Petras de Nodas, et Lorintin, et Forcones, et Meizoso de Susano, Et ecclesia Sancti Iohanis de villa Furada cum suis villis nominati scilicet Meizoso de Iusano et villa/ Furada, et Chano, et Lumbanes, et Eigoso, et Pereiro, et Lamas de Soutulu, Et ecclesiam Sancti Bauduli, cum ipsis villis que prope eam sunt scilicet Villa de Sandi superius et inferius, et Armoso, et Teixeira, et / agra, et porcario, et Corveira, et Zenzoy, et alio Cencoi, Et ecclesia Sancte Marie de Cavalario cum sua felegresia videlicet Hirmiendi, et Fiunti, et Martini, et Vilas de Mouras, et Quintiani, et Formariz, et Tras- / neda. Et hec totum cum aliis villis que intra sunt que nobis afirmaverunt et concesserunt

per terminos suos antiquos, sive et quibus pontifex noster donnus Rodesendus episcopus comparavit et adquisivit de / heredibus suis. **Et** hoc quod comes Adefonsus commutavit cum filiis Arnotali, et Rodericus diaconus, et Romaricus levita, comutaverunt cum donno Munio et Munia, et Lagunda, et Spasanda, que concesserunt / proprietates, suarum hereditarum huic cenobio Sancti Iohannis de Calavario, **Et** quod comutavit comes Adefonsus, et adfirmaverunt episcopos nominatos, Erus, et Rodesindus cum collegas suos, et dederunt Sancto / Iohanni de Calavario per terminum de fonte de Valle Lodoso, et inde ad castrum de Regoela, et inde ad aquam de Trasneda, et inde intra ambos montes, deinde ad pousatorium de Naraio, deinde ad castrum / reisit, et inde ad Mamoam, de Eigoso, deinde ad portum de Eimigundi, et inde ad portum de Ferraria, et inde ad montem Outo, deinde quomodo descendit ad ipsam aquam que decurrit inter / penam de Trastico et risulfe, et inde quomodo ipsa aqua decurrit et intrat in flumine Eume deinde quomodo currit Eume usque ad portum de Mogoxe, et inde quomodo ascendit terminum usque / ad fontem de Valle Lodoso. **Damus** istas villas et ecclesias cum suis dir[.].t[.].ris et terminis, et iuris roboratis antiquis, et cum pomeriis et ortis olerum cum aquis et pascuis pauludibus et / exitus moncium et regressus, et cum omnibus adiunctionibus suis intus et foris et prestaciones earum. **Hec** omnia determinata ut superius determinavimus damus et concedimus ea que adquisivimus ad / ecclesiam Sancti Iohannis de Calavario, et ad canonicos qui ibidem sunt vite regule per agentes, et ad alios que ibi vitam sanctam perseveraverint, et nemini concedimus de hac nostra donacione que / iam prefate ecclesie dedimus. **Per** hoc testamentum adsignamus, ut non aliquis ex inde evertat, vel transferat, aut deleat vel exterminet, quod licitum non est omnia ab integro contes-/ tamus huic cenobio Sancti Iohannis Babbiste, Evo per henni et secula cuncta amen. / Si quis contra hunc factum nostrum adissu [borr.]dum venerit, in primis sit coram domino obnixius, et arcam communitio [borr.]us iudicis Domini comprehensus eterno basati mancipatus et cum iuda traditore Domini in inforno damnatus eternas penas / suscipiat et pro dampna temporalia inferat. Et post partem ecclesiae qui in hoc testamento resonat omnia duplatum vel triplatum que monasterii perpetim sit habenda. Et parti regis duodecim auri libras persolvat. /

Facta carta testamenti, in Era D^aIII^a quartus idus marci[i] [cruz] / [I Col.] **Rodericus** abbas et confessus in hoc cartula testamenti et / donacionis manu mea roboravi [signum] / **Gundissalvus** abbas manu roboravit et confirmavit [signum] / **Abbas Aloitus** de Cellanova roboravit et confirmavit / **Ermeneildus** gavinit[perdido] / **Adosindus** confirmans / **Emanuel** presbiter testis Spasan [borrado] presbiter testes./

[II Col.] **Ordonius** confirmans / **Froila** Giganiz presbiter [perdido] confirmans [signum] **Gidemirus** presbiter [perdido] trado cum omnia bona mea confirmans / **Romaricus** clericus ibi [perdido] cum omnia bona mea confirmans / [perdido] [borr.] qui fungi et iam non fungo / [perdido] bona mea [perdido] confirmans [signum] / [III Col.] **SUB CRISTI NOMINE ERUS EPISCOPUS CONFIRMANS** [signum] / **Sub Cristi Nomine Rodesindus** episcopus confirmans / **Sub Cristi Nomine Gundissalvus** episcopus confirmans / **In nomine anac[on]retas** in his ruris manus meas roboravi / [perdido]**US SCRIPSIT.**

[Dorso] De S. [Rodesendo] / Es copia de la Donación de San Rossendo / la qual está errada en la era / no sirbe porque ay otra en el Tumbo y el / original

ESCRITURA DE FUNDACIÓN DEL MONASTERIO DE CAAVEIRO, LA CORUÑA. Madrid, AHN, *Tumbo de Caaveiro*, f. 2-3. Ed. LÓPEZ FERREIRO²⁵.

In Jhesu Xpisti nomine. Domnis invictissimis sanctis et post deum mihi fortissimis patronis nostris sancti Iohannis Babtiste, sancti Iacobi et comitum eius et sancte ac beatissime virginis Marie et sancti Michaelis archangeli et sancti Iohannis apostoli et evangeliste et sancte Xpistine virginis et sancte Crucis sive et aliorum sanctorum quorum reliquie ibi recondite sunt in loco predicto Calavario, domino nitente supplex servus vester Rodericus abbas et Anagildus abbas et episcopus dominus Rodesindus et domnus Erus episcopus et Sisualdus clericus qui fungi et iam non fungo et ibi me trado cum omnia bona mea insimul facimus textamentum pro remedio animarum nostrarum et criminum nostrorum expellendum piaculis expiandis: vobis, o sancti dei, conferre decernimus quod servientibus deo eterna per tempora inconvulsa permaneat.

Denique domanus sacratissimis altaribus vestris pro vitu et vestitu fratrum deo servientium per normam iusticie in ipso predicto loco sancti Iohannis Babtiste tam que ibidem in dei arbitrio salutaribus divinis monitisque existunt, idest, abbas Exum et Velasco et Frugulfus et Astrufidus sive et eos quos spiritus sanctus illuminaverit et ert ibidem venerint atque persistierint in ipsa regula vel mensura: donamus, concedimus ipsius ecclesie iam prefate et fratribus superius nominati, id ets, ornamenta ecclesie, vela; misteria; cruces; calices et coronas argenteas; et vestimenta sive et candelabrum et turibulum et signum de metallo; et omnes libros quos ibi dedimus atque concedimus pro animabus nostris, id est, Psalterium, Ordinum, Oratorium, Manuale, Psalteriolo, explanatio Zmaragdi, Omeliarum, Sententiarum, Dialocorum, Timolegiarum, Gerunticorum, Prosperi, Pronosticorum, Glosometarum, partem libri Moralií usque in libro quinto, Octo vicia, Questionum, Regula beati Benedicti; et concedimus ibi domos quas hedificabimus ibidem et vocem regis et sedis quem ganavimus ex eis cum omnibus intrinsecus earum sive et villas quas nobis concesserunt per cartas firmitatis Bisneti Argiviti et Trastuloni quorum proprietates fuerunt ab integro cum omnibus finibus eorum secundum nomina ipsorum singillatim et ipsas firmitates resonat; alii obtulerunt, alii obtulerant, alii commutaverunt in aliis locis, et afirmaverunt nobis ipsas villas et ecclesias, videlicet ecclesia sancti Baudili cum ipsis villis que prope eam sunt, scilicet Villa de Sandi superius et inferius, et Arnoso et Teixeyra, Agra et Porcar et Corveyra et Cenzui et Alio Cencui; ecclesia de sancta Maria de Cavalari cum sua filigregia et vilis (*sic*) nominatis Irmiiildi et Fiunti et Martin et vilar de Mouras; ecclesia sancti Iacobi cum suis villis discurrentibus ibi, videlicet Bretonia et alia Britonia et Villa susu, et Giasim et alio Giasim, et Vilarino et Calavario, et Guigevi, et Minindi, et Silouree, et Fornelos, et alio Fornelos; sancta Eolalia cum sua filigregia, Xavarit et Iohani, et

25. Datos tomados de ORDOÑO DE CELANOVA, *Vida y Milagros de S. Rosendo*. Ed., traducción y estudio de DÍAZ Y DÍAZ, M.C. y otros, Fundación Barrié de la Maza. La Coruña, 1990.

alio Iohani et Fornos, et Vilar et Regoela vetula et Porcar; ecclesia sancti Iohannis de Villa furada, cum suis villis nominatis scilicet Meizoso de Iusano et Forquones et Ville furada et Chano et Lumbanes, Eigoso et Pereiro, et Lamas de Soutulu et Lourentim, Petras de Vodas; ecclesia sancti Martini de Goenti cum sua filigresia videlicet Goenti, et alio Goenti, et Curnis, et Malicioso de Susano; ecclesia de sancto Petro de Imia cum suis villis, id est Felgaria et Alvariza, et Muimenta, et Tiviray, Curnias, Furniis, Murugoso, Teyxidu, et hoc totum cum omnibus villis suis aliis que intus sunt que nobis affirmaverunt et concesserunt per terminos, sive et quod pontifici nostro domno Rodesindo episcopo comparavit et adquisivit de heredibus suis, et hoc quod comes Adefonsus conmutavit cum filiis Arnotali, et Rodericus diaconus, et Romaricus diaconus conmutaverunt cum Munio et Munia et Lagunza et Spassanda que concesserunt proprietates suarum hereditatum huic cenobio sancti Iohannis de Calavario, et quod conmutavit comes Adefonsus, et affirmaverunt episcopos nominatos Herus et Rodesindus cum colegas suas, et affirmaverunt per terminos de Rivo covo et inde per petra de Lubrizuy, et inde per aquam de Neda, et inde per terminum de Carro ferto, et inde per Scamelados, et deinde per sanctum Martinum de Goenti, et deinde per aqua de Felgaria que intrat in flumine Eume. Omnes ipsas villas cum suis saltis roboratis et pomerias, ortos olerum cum aquis et pascuis, paudilibus, exitus montium et regressus cum cum (*sic*) omnibus aiunctionibus suis et prestationes: hec omnia determinata ut superius determinavimus et adquisivimus, concidimus ad alpes ipsius ecclesie sancti Iohannis Babiliste et ad fratres qui ibidem sunt vite regule peragentes et alii que vita sancta perseveraverint, et nemini concedimus de hac nostra donantia quod iam prefata ecclesia concessimus. Per hoc testamentum adsignamus ut non aliquis exinde evertat vel transferat aut debeat aut exterminaret quod licitum non est; omnia ab integro contestamus huic cenobio sancti Iohannis Babiliste eo perhenni et secula cuncta. Amen.

Si quis tamen contra hunc factum nostrum ad irrumpendum venerit in primis sit coram deo obnoxius et a sancta comunione privatus iudicio domini comprehensus eterno baratri mancipatus et cum Iuda domini traditore in inferno dampnatus et eternas penas suscipiat, et pro dampna temporalia inferat et post partem ecclesie qui in hoc testamento resonat omnia duplatum vel triplatum que monasterii perpetim sit habenda et parti regis duodecim auri libras persolvat.

Facta cartula testamenti et donationis VIII^o idus marcii. era DCCLXXX.

Rodericus abbas et confessus in hac cartula testamenti et donationis a me facta manu mea roboravi (*signum*) et conf.

Gundisalvus abbas propria manu mea roboravi et cf.

Abbas Aloytus de Celanova roboravi et cf.

Ermenegilgus Gavinit cf.

Adosindus conferis testes

Hemanuel pbr. ts.

Spasandus pbr. ts.

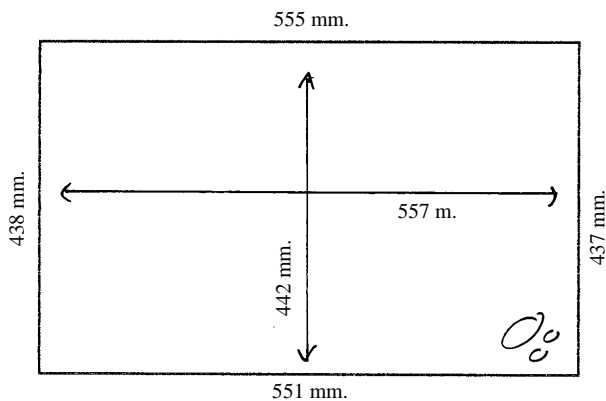
Ordonius confessus cf.

Froyla Giganiz pbr. cf.

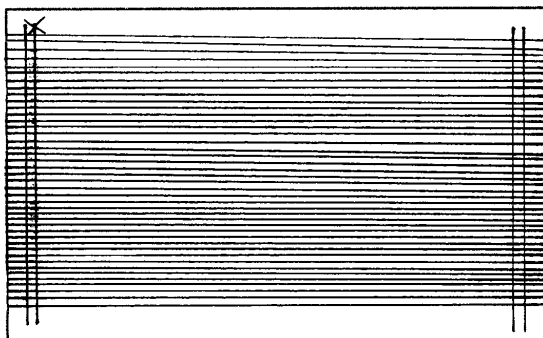
Gidemirus pbr. ibi me trado cum omnia mea bona cf.

Romarius clericus cum omnia mea bona ibi me trado et cf.
 Sisualdus clericus qui fungi et iam non fungo ibi me trado cum omnia mea bona
 et cf.
 Sub Xpi nomine Erus eps. cf.
 Sub Xpi nomine Gundisalvus eps. cf.
 In nomine anacretas in his ruris manibus meis roboravi cf.
 Petrus pbr. confessus scripsit.

5. Apéndice



A. Medidas del diploma



× Posible marca de punzón

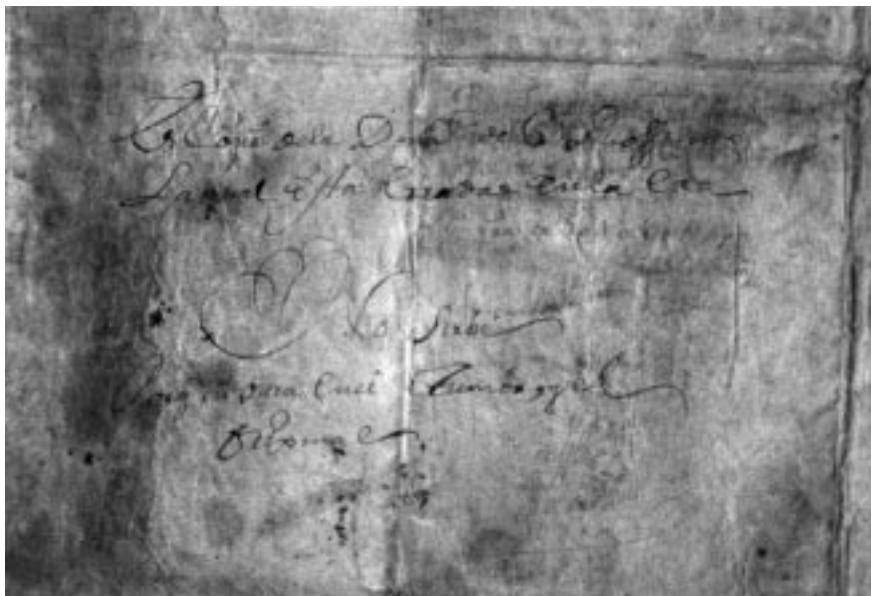
B. Esquema del pautado

A ε α
 B b B
 C c C
 D } d
 E ε e e e e e
 F f f f
 G g
 H h H
 I } i i i i
 L } l l
 M m
 N n n n
 O o o
 P p
 Q q
 R } r R
 S } s S
 T t
 U u y
 X x X
 Y y
 Z z z

C. Morfología esencial.

ET e
 EN en e
 EX e
 TE t
 TR t

D. Algunos nexos y ligaduras



E. Dorso del documento

